

**Biatorbágy Város Polgármesterének  
275/2020. (XI.24.) határozata**

**Biatorbágy Város Önkormányzata és a Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy között létesített Együttműködési megállapodás módosításáról**

Biatorbágy Város Önkormányzatának Polgármestere a jogalkotásról szóló 2010. évi CXXX. törvény 23. § (2) bekezdésében, illetve katasztrófavédelemről és a hozzá kapcsolódó egyes törvények módosításáról szóló 2011. évi CXXVIII. törvény 46. § (4) bekezdésében kapott felhatalmazás alapján, a veszélyhelyzet kihirdetéséről szóló 478/2020. (XI.3.) Korm. rendeletre tekintettel Biatorbágy Város Önkormányzata és a Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy között megkötött Együttműködési megállapodást az alábbiak szerint módosítom:

1. Az Együttműködési megállapodás 25. pontja az alábbi szövegre módosul:

Szakmai teljesítésigazolásra a Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy elnöke jogosult, távollétében pedig az általa megbízott személy, kivéve az építőipari kivitelezési tevékenységről szóló 191/2009. (IX.15.) Korm. rendelet hatálya alá tartozó kötelezettségvállalókat, mely esetben teljesítésigazolásra a Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy elnöke jogosult.

2. Az Együttműködési megállapodás 44. pontja az alábbi szövegre módosul:

A Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy tudomásul veszi, hogy a gyermekétkeztetéshez, valamint a szünidei gyermekétkeztetéshez szükséges ingó vagyon az Átvevő részére nem került átadásra, azokat Biatorbágy Város Önkormányzata – a Gyvt. 21/A. és 21/C. §-aiban előírt kötelező feladatellátásának biztosítása céljából – önállóan hasznosítja. A Biatorbágy, Karinthy Frigyes út 4. szám alatti telephelyen működő konyhát továbbra is üzemelteti. A Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy ingyenesen biztosítja azon helyiségek elérhetőségét, ahol Biatorbágy Város Önkormányzata a Gyvt. 21/C. §-ában meghatározott szünidei gyermekétkeztetést megszervezi, ideértve az étkezési térítési díjak beszedésének biztosítását.

3. Elfogadom jelen határozathoz mellékelte módosítással egységes szerkezetbe foglalt Együttműködési megállapodást.

4. Gondoskodom a módosítással egységes szerkezetbe foglalt Együtműködési megállapodás és az előterjesztés mellékletét képező vagyonátadási és feladatellátási szerződés aláírásáról.

**Határidő:** folyamatos

**Felelős:** polgármester

**Végrehajtásért felelős:** Szervezési Osztály

Tarjáni István  
polgármester

**Együttműködési megállapodás**  
**Biatorbágy Város Képviselő- testülete és Német Nemzetiségi Önkormányzat**  
**Biatorbágy között**  
**(módosításokkal egységes szerkezetben)**

Az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. tv. 6/C. §. (2) b.) pontja, valamint a nemzetiségek jogairól szóló 2011. évi CLXXIX tv. 80.§. (3) bekezdése alapján **Biatorbágy Város Képviselő-testülete és a Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy** együttműködésük szabályait az alábbi megállapodásban rögzítik:

**A megállapodás szabályainak kialakítása:**

- az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. Törvény (Áht.)
- a nemzetiségek jogairól szóló 2011. évi CLXXIX. törvény (Nek. tv.),
- az államháztartásról szóló törvény végrehajtásáról szóló 368/2011. (XII. 31.) Korm. rendelet (Ávr.),
- Biatorbágy Város Önkormányzata gazdálkodási szabályzata,

Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy Szervezeti és Működési Szabályzata

A Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy részére, feladatellátás céljára történő önkormányzati vagyon átruházásáról szóló határozat jelen szerződés 1. számú mellékletét képezi.

A megállapodás részletesen tartalmazza

**a.)** a helyi önkormányzat és a helyi nemzetiségi önkormányzat költségvetésének előkészítésével és megalkotásával, valamint a költségvetéssel összefüggő adatszolgáltatási kötelezettségek teljesítésével, továbbá a helyi nemzetiségi önkormányzat önálló fizetési számla nyitásával, törzskönyvi nyilvántartásba vételével és adószám igénylésével kapcsolatos határidőket és együttműködési kötelezettségeket, a felelősök konkrét kijelölésével,

**b.)** a helyi nemzetiségi önkormányzat kötelezettségvállalásaival kapcsolatosan a helyi önkormányzatot terhelő ellenjegyzési, érvényesítési, utalványozási, szakmai teljesítésigazolási feladatokat, továbbá a felelősök konkrét kijelölését,

**c.)** a helyi nemzetiségi önkormányzat kötelezettségvállalásának a szervezeti és működési szabályzatban meghatározott szabályait, különösen az összeférhetlenségi, nyilvántartási kötelezettségeket,

**d.)** a helyi nemzetiségi önkormányzat működési feltételeinek és gazdálkodásának eljárási és dokumentációs részletszabályaival, a belső ellenőrzéssel, valamint az ezeket végző személyek kijelölésének rendjével, és az adatszolgáltatási feladatok teljesítésével kapcsolatos előírásokat, feltételeket.

- a nemzetiségi jogok érvényesítésének elősegítésére vonatkozó együttműködési szabályokat

A megállapodás nem terjed ki az államháztartáson kívülről származó pénzeszközök felhasználásával kapcsolatos feladatok ellátására.

## I. Fejezet

### A működési feltételek biztosítása

1. Biatorbágy Város Önkormányzata a Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy (a továbbiakban: helyi nemzetiségi önkormányzat) részére biztosítja az önkormányzati működés személyi és tárgyi feltételeit, továbbá gondoskodik a működéssel kapcsolatos végrehajtási feladatok ellátásáról.
2. Az önkormányzati működés feltételei és az ezzel kapcsolatos végrehajtási feladatok:
  - a) a helyi nemzetiségi önkormányzat részére havonta legalább harminckét órában az önkormányzati feladat ellátásához szükséges tárgyi, technikai eszközökkel felszerelt helyiség (tárgyaló) ingyenes használatának biztosítása a jelen szerződés 43. pontja szerinti megállapodásban rögzítettek szerint a megállapodás a jelen szerződés 3. számú mellékletét képezi.
  - b) a helyi nemzetiségi önkormányzat működéséhez (a testületi, tisztségviselői, képviselői feladatok ellátásához) szükséges tárgyi és személyi feltételek biztosítása, nemzetiségi referens kijelölésével;
  - c) a nemzetiségi referens feladatköre különösen: testületi ülések előkészítése (meghívók, előterjesztések, hivatalos levelezés előkészítése, postázása, a testületi ülések jegyzőkönyveinek elkészítése, postázása),
  - d.) közvetlen elektronikus kapcsolattartásra a Hivatal levelezőrendszerében a nemzetiségi önkormányzatnak önállóan képzett elérési lehetőség, elektronikus levélcím (nemzet.nemzetiseg@biatorbagy.hu) szolgál, melynek kezelésére a nemzetiségi önkormányzat elnöke jogosult,
  - e) a testületi döntések és a tisztségviselők döntéseinek előkészítése, a testületi és tisztségviselői döntéshozatalhoz kapcsolódó nyilvántartási, sokszorosítási, postázási feladatok ellátása,
  - f) a helyi nemzetiségi önkormányzat működésével, gazdálkodásával kapcsolatos nyilvántartási, iratkezelési feladatok ellátása,
  - g) internet, használat,
  - h) a fenti a.)-g.) pontokban meghatározott feladatellátáshoz, valamint a jelen szerződés 26. pontjához kapcsolódó, okszerűen felmerült költségeknek - a testületi tagok és tisztségviselők telefonhasználatára költségei kivételével- a viselése.
3. Önkormányzati működésen értendő a testületi üléseken és a közmeghallgatáson túl, a bizottságok működése, a tisztségviselői és képviselői megbízatás ellátása,

valamint a kötelező önkormányzati feladatok ellátását szolgáló rendezvények megtartása is.

4. A helyi nemzetiségi önkormányzat vagyontárgyairól a nyilvántartást a Polgármesteri Hivatal Pénzügyi osztálya vezeti, amely tartalmazza a megalakulásakor juttatott vagyont és folyamatosan a vagyonszerkezet változását.
5. A szükséges információkat, a dokumentációkat a helyi nemzetiségi önkormányzat Elnöke biztosítja, illetőleg a vagyontárgy felvételéhez kapcsolódó bizonylatokat szolgáltatja.
6. A helyi nemzetiségi önkormányzat vagyonával való gazdálkodás a helyi nemzetiségi önkormányzat hatáskörében történik. A vagyonszerkezet változással – értékesítés és beszerzés – összefüggő kötelezettségvállalás, pénzügyi ellenjegyzés, érvényesítés, utalványozás, a IV. Fejezetben foglaltak szerint bonyolódik.
7. A leltározás megszervezéséről a nemzetiségi önkormányzat elnöke gondoskodik a Polgármesteri Hivatal Pénzügyi osztályának közreműködésével.
8. Leltározást két évente, a költségvetési beszámolóval szembe fordított határozati javaslat megtárgyalásáig illetve minden elnökváltásnál végre kell hajtani. A helyi nemzetiségi önkormányzat vagyontárgyaiért az elnök/testület vagyoni felelősséggel tartozik. A felmerülő leltárhiányért a leltárral lezárt időszak alatti elnök/testület a felelős, aki a hiány összegét köteles – 30 napon belül – megtéríteni.
9. Biatorbágy Város Önkormányzatának Jegyzője vagy - a jegyzővel azonos képesítési előírásoknak megfelelő - általa megbízott személy Biatorbágy Város Önkormányzat megbízásából és képviselőként részt vesz a helyi nemzetiségi önkormányzat testületi ülésein és jelzi, amennyiben törvénysértést észlel; továbbá a nemzetiségi önkormányzat kérésére szakmai segítséget nyújt annak ülésén és azon kívül is a nemzetiségi önkormányzat működését érintően.

## **II. Fejezet**

### **A költségvetés elkészítésének és elfogadásának rendje**

#### **II/A. Kapcsolattartó kijelölése**

A helyi önkormányzat megbízottként költségvetéssel, valamint gazdálkodással kapcsolatos ügyekben az Önkormányzat gazdasági vezetője kerül kijelölésre.

#### **II/B. A költségvetés egyeztetésének és elfogadásának rendje**

10. A helyi nemzetiségi önkormányzat bevételeivel és kiadásaival kapcsolatban a tervezési feladatok ellátásáról a helyi önkormányzat hivatala gondoskodik, a nemzetiségi önkormányzat adatszolgáltatása alapján. A jegyző gondoskodik a költségvetési határozattervezet előkészítéséről.
11. A helyi nemzetiségi önkormányzat Elnöke - a Jegyzővel és a Pénzügyi osztály vezetőjével - a **költségvetési határozat**-tervezetet egyezteti, a nemzetiségi önkormányzatot érintő vitás kérdéseket tisztázzák.

12. A helyi nemzetiségi önkormányzat Elnöke az egyeztetések során minden, a költségvetés összeállításához szükséges információval a Polgármesteri Hivatal munkáját hatékonyan segíti.
13. Az egyeztetéseket követően a helyi nemzetiségi önkormányzat kiemelt előirányzatai meghatározásra kerülnek, majd a helyi nemzetiségi önkormányzat képviselő-testülete megtárgyalja, és elfogadásáról határozatban dönt.
14. A Biatorbágy Város Önkormányzata a helyi nemzetiségi önkormányzat költségvetési határozatának törvényességéért, a bevételi és kiadási előirányzatok megállapításáért felelősséggel nem tartozik.
15. Az esetleges adósságrendezési eljárás során a helyi nemzetiségi önkormányzat tartozásaiért Biatorbágy Város Önkormányzat felelősséggel nem tartozik.

### **II/C. A költségvetési előirányzatok módosítása**

16. A helyi nemzetiségi önkormányzat előirányzatai a helyi nemzetiségi önkormányzat határozata alapján módosíthatók.
17. A költségvetési határozat módosításáról, ha a kiemelt előirányzatokat érinti a helyi nemzetiségi önkormányzat Elnöke – az első negyed év kivételével negyedévenként, a döntése szerinti időpontokba, de legkésőbb az éves költségvetési beszámoló elkészítésének határidejéig, december 31-i hatállyal dönt a módosítás elemi költségvetésen történő átvezetése érdekében.

## **III. Fejezet**

### **Költségvetési információ szolgáltatás rendje**

#### **III/A. Költségvetési információ**

18. A helyi nemzetiségi önkormányzat képviselő-testülete által jóváhagyott éves költségvetésről a kiadott nyomtatványgarnitúra felhasználásával – az államháztartás pénzügyi információs rendszere (KGR. Rendszer) keretében – adatszolgáltatást kell teljesíteni.

A Polgármesteri Hivatal Pénzügyi osztálya elkészíti – a vonatkozó jogszabályok alapján – a nyomtatványgarnitúrák felhasználásával, a nemzetiségi önkormányzat képviselő-testülete által elfogadott határozattal egyező adattartalommal a helyi nemzetiségi önkormányzat költségvetéséről a költségvetési információt.

- a) A Polgármesteri Hivatal az a) pont szerint összeállított költségvetési információt – ha a költségvetési törvény másként nem rendelkezik – a költségvetési törvény kihirdetését követő 60 napon belül a MÁK-hoz (Magyar Államkincstár Pest Megyei Területi Igazgatóságához) benyújtja.

#### **III/B. Költségvetési beszámoló**

19. A helyi nemzetiségi önkormányzatnak a naptári évről december 31-i fordulónappal éves költségvetési beszámolót, valamint tárgyhónapot követő hó 20-ig

pénzforgalmi jelentést, mérlegjelentést negyedévente kell készítenie és feladnia a Magyar Államkincstár felé.

20. A helyi nemzetiségi önkormányzat Elnöke közreműködik a beszámolók összeállításában, a vonatkozó részadatok elkészítésével (a nyomtatványgarnitúra meghatározott űrlapjai).

## **IV. fejezet**

### **A költségvetési gazdálkodás bonyolításának rendje**

Irányadó szabályozásként kell alkalmazni Biatorbágy Város Önkormányzata a kötelezettségvállalás, pénzügyi ellenjegyzés, érvényesítés, utalványozás, szakmai teljesítés igazolásának rendjéről szóló gazdálkodási szabályzatát.

*Az önkormányzati gazdálkodás biztonságáért a képviselő-testület, illetve a közgyűlés, a szabályszerűségéért pedig az elnök felel.*

#### **IV/A. A költségvetés végrehajtása**

21. A helyi nemzetiségi önkormányzat operatív gazdálkodásának bonyolító szerve Biatorbágy Város Önkormányzat Polgármesteri Hivatalának Pénzügyi osztálya.
22. A Polgármesteri Hivatal Pénzügyi osztálya a helyi nemzetiségi önkormányzat költségvetési előirányzatán belül, annak figyelemmel kísérésével végzi a költségvetési szervekre vonatkozó gazdálkodási szabályok betartása mellett a gazdálkodás feladatait.

#### **IV/B. Kötelezettségvállalás rendje**

23. A helyi nemzetiségi önkormányzat nevében a helyi nemzetiségi önkormányzat feladatainak ellátása (végrehajtása) során fizetési vagy más teljesítési kötelezettséget vállalni (továbbiakban: kötelezettségvállalás) kizárólag az Elnök vagy az általa írásban felhatalmazott nemzetiségi önkormányzati képviselő jogosult.
24. Kötelezettséget vállalni – jogszabályban meghatározott kivételekkel – csak pénzügyi ellenjegyzés után, a pénzügyi teljesítés esedékességét megelőzően, írásban lehet. A helyi nemzetiségi önkormányzat kiadási előirányzatai terhére vállalt kötelezettség esetén a pénzügyi ellenjegyzésre a Polgármesteri Hivatal gazdasági vezetője vagy az általa írásban felhatalmazott személy jogosult. A pénzügyi ellenjegyzésre kijelölt személyek felsorolását jelen szerződés 1. számú függeléke tartalmazza.

#### **IV/C. Szakmai teljesítés igazolása**

25. Szakmai teljesítésigazolásra a Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy elnöke jogosult, távollétében pedig az általa megbízott személy, kivéve az

építőipari kivitelezési tevékenységről szóló 191/2009. (IX.15.) Korm. rendelet hatálya alá tartozó kötelezettségvállalókat, mely esetben teljesítésigazolásra a Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy elnöke jogosult.

#### **IV/D. Az utalványozás**

26. A helyi nemzetiségi önkormányzatnál a kiadás teljesítésének, a bevétel beszedésének vagy elszámolásának elrendelésére (továbbiakban: utalványozásra) - a gazdasági ügyrendben meghatározott utalványrendeleten - kizárólag az Elnök vagy az általa írásban felhatalmazott nemzetiségi önkormányzati képviselő jogosult.
27. Utalványozni csak az érvényesítés után lehet.
28. Pénzügyi teljesítésre kizárólag az utalványozást követően és pénzügyi ellenjegyzés mellett kerülhet sor. A pénzügyi ellenjegyzésre kijelölt személyek felsorolását jelen szerződés 1. számú függeléke tartalmazza.

#### **IV/F. Az érvényesítés**

29. Az érvényesítést a Polgármesteri Hivatal ezzel megbízott pénzügyi-számviteli szakképesítésű dolgozói végezhetik.
30. Az érvényesítőnek ellenőriznie kell az összegszerűséget, a fedezet meglétét és azt, hogy a megelőző ügymenetben a hatályos Áht, Ávr., az államháztartási számviteli kormányrendelet előírásait, továbbá a belső szabályzatokban foglaltakat megtartották-e.

#### **IV./G. Összeférhetetlenségi szabályok**

31. A kötelezettségvállaló és a pénzügyi ellenjegyző ugyanazon gazdasági esemény tekintetében azonos személy nem lehet.
32. Az érvényesítő ugyanazon gazdasági esemény tekintetében nem lehet azonos a kötelezettségvállalásra, utalványozásra és a teljesítést igazoló személlyel.
33. Kötelezettségvállalási, pénzügyi ellenjegyzési, érvényesítési, utalványozási és teljesítésigazolásra irányuló feladatot nem végezheti az a személy, aki ezt a tevékenységét a Polgári Törvénykönyv szerinti közeli hozzátartozója vagy maga javára látná el.

#### **IV/H. A nemzetiségi önkormányzat számviteli bizonylatai**

34. A helyi nemzetiségi önkormányzat gazdálkodásával és pénzellátásával kapcsolatos minden pénzforgalmat a saját pénztárában, illetve a Hivatal által biztosított költségvetési elszámolási számlán köteles lebonyolítani.



35. A helyi nemzetiségi önkormányzat házipénztárral rendelkezhet. A készpénzes forgalomról a helyi nemzetiségi önkormányzat minden hónap 5-ig a nyilvántartásokat, számlákat átadja a polgármesteri hivatal részére.
36. A helyi nemzetiségi önkormányzat működésének általános támogatását a nemzetiségi önkormányzat a Biatorbágy Város Önkormányzatán keresztül a költségvetési törvényben meghatározottak szerint veszi igénybe.

#### **IV/I. A vagyoni és számviteli nyilvántartás, adatszolgáltatás rendje**

37. A Polgármesteri Hivatal a helyi nemzetiségi önkormányzat vagyoni, számviteli nyilvántartásait a helyi önkormányzat nyilvántartásain belül elkülönítetten vezeti.
38. Az Áht.-ban meghatározott adatszolgáltatás során szolgáltatott adatok valódiságáért, a számviteli szabályokkal és a statisztikai rendszerrel való tartalmi egyezőségéért a helyi nemzetiségi önkormányzat tekintetében a helyi nemzetiségi önkormányzat képviselő-testületének Elnöke, a helyi önkormányzat és Jegyzője együttesen felelős.

#### **IV/J. Bankszámlarend**

39. A gazdálkodásával összefüggő pénzforgalom a helyi nemzetiségi önkormányzat által megnyitott fizetési számlán bonyolódik. A helyi nemzetiségi önkormányzat Elnökét és az általa meghatalmazott személyt – a banki aláírás-bejelentés szerint – a fizetési számla feletti rendelkezés jogosultság illeti meg.
40. A Polgármesteri Hivatal Pénzügyi osztálya biztosítja, hogy a számvitel és analitikai nyilvántartás során a helyi nemzetiségi önkormányzat bevétele, kiadása, pénzmaradványa elkülönítetten kimutatásra kerüljön, megteremtve ezzel az önálló pénzgazdálkodás feltételét.

### **V. Fejezet**

#### **Az együttműködés egyéb területei**

41. Biatorbágy Város Képviselő-testülete a nemzetiségi jogok, így különösen a kollektív nyelvhasználat, oktatás, nevelés, hagyományápolás és kultúra, a helyi sajtó, az esélyegyenlőség, a társadalmi felzárkózás és a szociális ellátás kérdéskörében a német nemzetiségi lakosságot e minőségében érintő helyi önkormányzati határozatot csak a német lakosságot képviselő német települési nemzetiségi önkormányzat, ennek hiányában a területi német nemzetiségi önkormányzat egyetértésével alkothatja meg.

#### **V/1. közérdekű muzeális kiállítóhely működtetése és fenntartása**

42. Biatorbágy Város Önkormányzata és a Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy 2015. október 22. napján létrejött közfeladat-ellátási

megállapodásában foglaltakra tekintettel Biatorbágy Város Önkormányzata és a Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy vagyonkezelési szerződés megkötésével a Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy vagyonkezelésébe kerül a Biatorbágy, Fő utca 92. szám alatti ingatlan a muzeális intézményekről, nyilvános könyvtári ellátásról és a közművelődésről szóló, 1997. évi CXL tv. 48. §. (3) bekezdése szerinti közérdekű muzeális kiállítóhely fenntartása feladat ellátásnak céljára.

a) A Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy köteles Biatorbágy Város Önkormányzatát a használatba adott ingatlant fenyegető veszélyről és a beállott kárról értesíteni, és köteles tőnni, hogy Biatorbágy Város Önkormányzata a veszély elhárítására, ill. a kár következményeinek megszüntetésére a szükséges intézkedéseket megtegye.

b) A Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy kötelezettsége a helyi német nemzetiségi kultúra értékeinek megismertetése, a megértés, befogadás elősegítése, az ünnepek kultúrájának gondozása, jellegzetességeinek megőrzése, az értékek felkutatása és közkinccsé tétele.

c) A Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy kötelessége, hogy Biatorbágy Város Önkormányzat által működtetésre biztosított összegből, valamint a feladat ellátására az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. tv. 14. §. (3) bekezdése alapján biztosított előirányzatból biztosított más források terhére gondoskodjon a működés személyi feltételeiről, a működést szolgáló fogyóeszközök pótlásáról, a közüzemi díjak megfizetéséről, valamint egyéb, jelen szerződésben a Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy kötelezettségeibe tartozó költségek fedezetéről.

d) A vagyonkezelési szerződésben foglalt működéséhez szükséges fedezetet, a Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy saját forrásból és Biatorbágy Város Önkormányzat mindenkori éves költségvetési rendeletében meghatározott hozzájárulásával biztosítja. Biatorbágy Város Önkormányzata az ellátandó feladat- és hatáskör ellátásával arányban álló anyagi, tárgyi és pénzügyi feltételeket a Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy rendelkezésére bocsátja.

e) A Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy a fentiekben meghatározottak szerint „Biatorbágy Város Önkormányzat által juttatott forrásokat kizárólag a közérdekű muzeális kiállítóhely működtetésével és fenntartásával kapcsolatos – feladatok ellátására fordítja.

## **V/2.Köznevelési célú együttműködés**

43. Biatorbágy Város Önkormányzata a 151/2019. (VI.27.) számú határozatával a Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy vagyonkezelésébe adta a Biatorbágy, Biatorbágy, Karinthy Frigyes utca 4. szám alatti ingatlant annak felépítményeivel és ingóságaival, mely ingatlant aztán Biatorbágy Város

Önkormányzata a 150/2020. (VII.13) számú határozatával a Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy tulajdonába adta a köznevelési feladat ellátására, a Ritsmann Pál Német Nemzetiségi Általános Iskola működtetésére.

44. A Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy tudomásul veszi, hogy a gyermekétkeztetéshez, valamint a szünidei gyermekétkeztetéshez szükséges ingó vagyon az Átvevő részére nem került átadásra, azokat Biatorbágy Város Önkormányzata – a Gyvt. 21/A. és 21/C. §-aiban előírt kötelező feladatellátásának biztosítása céljából – önállóan hasznosítja. A Biatorbágy, Karinthy Frigyes út 4. szám alatti telephelyen működő konyhát továbbra is üzemelteti. A Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy ingyenesen biztosítja azon helyiségek elérhetőségét, ahol Biatorbágy Város Önkormányzata a Gyvt. 21/C. §-ában meghatározott szünidei gyermekétkeztetést megszervezi, ideértve az étkezési térítési díjak beszedésének biztosítását.

### **V/III. Egyéb együttműködés**

45. *Biatorbágy Város Önkormányzata az önszabályozó rendeletei keretein belül, a saját közfeladatai ellátásában való közreműködő Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágyot, e tevékenységeinek elősegítésére támogatja forrásszerzési, beruházási és egyéb tevékenységei ellátásában.*

46. Biatorbágy Város Önkormányzata a Nek. tv. 10. §. (9) bekezdésére figyelemmel, a nemzetiségi ügyekkel foglalkozó bizottságként a települési önkormányzat oktatási, kulturális és egészségügyi bizottságát jelöli ki.

## **VI. Fejezet**

### **Záró rendelkezések**

47. Jelen megállapodásban foglaltakat a megállapodó felek minden év január 31-éig, általános vagy időközi választás esetén az alakuló ülést követő harminc napon belül felülvizsgálják, és szükség esetén egyeztetéssel módosítják.

48. Jelen megállapodás 5 eredeti példányban készül, melyből 1 pld-t kap Biatorbágy Város Önkormányzat Képviselő-testülete, 1 pld-t a Biatorbágy Német Nemzetiségi Önkormányzat, 1 pld-t Biatorbágy Város jegyzője, 1 pld-t Biatorbágy Város Polgármesteri Hivatal pénzügyi osztálya, 1 pld-t Irattár.

Jelen egységes szerkezetbe foglalt együttműködési megállapodást Biatorbágy Város Polgármestere ...../2020. ( ) határozatával, a Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy Elnökének...../2020. ( ) határozatával hagyta jóvá.

Mellékletek:

1. számú melléklet: Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy 81/2019. (XI. 26.)  
NNÖ határozata

Kelt.: Biatorbágy, 2020.

.....  
Biatorbágy Város Önkormányzata  
Képviseli: Tarjáni István

.....  
Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy  
Képviseli: Bechler Gyula

# EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

1. SZ. FÜGGELÉK

## Pénzeszközök feletti jogosultságok

### Kötelezettségvállaló és utalványozó

Név:

Aláírás:

Bechler Gyula elnök

.....

*Távollétében:*

Wéber Ferencné képviselő

.....

### Pénzügyi ellenjegyző

Czuczor Orsolya pénzügyi osztályvezető

.....

*Távollétében:*

Zink Olivia

.....

### Érvényesítők

Czuczor Orsolya

.....

Cseke Andrásné

.....

Maczinkó Krisztina

.....

Kutassy Krisztina

.....

Laczezné Szigeti Mária

.....

Zink Olivia

.....

### Szakmai teljesítés igazolására jogosultak

Bechler Gyula elnök

.....

*Távollétében:*

Wéber Ferencné képviselő

.....

## Teljességi igazolásra jogosultak

Laczekné Szigeti Mária .....

Zink Olivia .....

Maczinkó Krisztina .....

Cseke Andrásné .....

**Tulajdonba adással vegyes  
feladatellátási szerződés**

mely létrejött

Biatorbágy Város Önkormányzata

Székhelye: 2051 Biatorbágy, Baross Gábor u. 2/a.

Képviseli: Tarjáni István polgármester

Törzsszáma: 730084

Adóigazgatási azonosító száma: [15730088-2-13](#)

Bankszámlaszáma: [10918001-00000005](#)-65370086

KSH statisztikai számjele: [15730088-8411-321-13](#)

mint Átadó (a továbbiakban: Önkormányzat), valamint a

Német Nemzetiségi Önkormányzat, Biatorbágy

Székhelye: 2051 Biatorbágy, Baross Gábor u.2/a.

Képviseli: Bechler Gyula elnök

Törzskönyvi azonosító szám: 781031

Adóigazgatási azonosító száma: 15781039-1-13

KSH statisztikai számjele: 15781039-8411-371-13

mint átvevő (a továbbiakban: Átvevő)

**I. Előzmények**

1. A Felek 2019. június 19-én vagyonkezelési szerződést hoztak létre egymás között a szerződés tárgyát képező, Biatorbágy, 2311/4. hrsz - ú, természetben a 2051

Tarjáni István polgármester	Bechler Gyula elnök	dr. Hajdú Boglárka jegyző	Czuczor Orsolya gazdasági vezető	Dr. Matuz Norbert ügyvéd
Biatorbágy Város Önkormányzata	Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy	Biatorbágy Város Önkormányzata	Biatorbágy Város Önkormányzata	Matuz és Tercsi Ügyvédi Iroda
átadó	átvevő	szabályszerűségi ellenjegyző	gazdasági ellenjegyző	jogi ellenjegyző/okiratszerkesztő
.....	.....	.....	.....	.....

Biatorbágy, Karinthy Frigyes út 4. szám alatti ingatlanok köznevelés céljára történő vagyonkezelésbe adásáról. Az Átvevő ebben a szerződésben vagyonkezelőként az ingatlanban elhelyezett **Ritsmann Pál Német Nemzetiségi Általános Iskola (a továbbiakban: Iskola) fenntartói jogait látja el. A nemzetiségek jogairól szóló 2011. évi CLXXIX. törvény ( a továbbiakban: Nektv.) 25. §. (2) bekezdése alapján 2019. szeptember 1-től Átvevő átvette Átadótól az Iskola fenntartói jogait.**

2. A Ritsmann Pál Német Nemzetiségi Általános Iskola érvényes, és hatályos működési engedéllyel rendelkezik köznevelési feladatok ellátására, mely engedély 2019. szeptember 1.-től határozatlan időre szól, hatályos, és száma: PE-06/HAT/03456 - 3/2019. kiadója: Pest Megyei Kormányhivatal Érdi Járási Hivatala.
3. Az Átvevő kijelenti, hogy Alapító Okirata (1. számú mellékletként csatolt, Nemzetiségi Önkormányzat Alapító Okirata) rendelkezik köznevelési feladatok ellátásáról, és ezen feladatától nem kíván lemondani.

## II. Köznevelési feladatokat ellátó intézmény átadása a fenntartónak

1. A Felek megállapodnak, hogy **nemzetiségek jogairól szóló 2011. évi CLXXIX. törvény 25. §. (6) bekezdésére figyelemmel a Ritsmann Pál Német Nemzetiségi Általános Iskola (a továbbiakban: Iskola) fenntartói jogait ellátó Átvevőre Átadó ingyenesen átruházza az feladat-ellátás helyéül szolgáló I/1. pontban körülírt ingatlan tulajdonjogát, köznevelési feladatellátás céljára.** A tulajdoni lap a jelen szerződés 4. számú mellékletét képezi.
2. A Felek egyúttal akként rendelkeznek, hogy az ingatlanon 15781039 számon fennálló, az Átvevőt megillető, vagyonkezelői jogot megszüntetik.
3. Az Átadó a fenti, 3. pontban írtaknak megfelelően feltétlen és visszavonhatatlan hozzájárulását adja ahhoz, hogy a Biatorbágy, 2311/4. hrsz – ú ingatlanra az Átvevő tulajdonjoga bejegyzést nyerjen az ingatlannyilvántartásban.
4. Az Átvevő feltétlen és visszavonhatatlan hozzájárulását adja ahhoz, hogy az őt megillető vagyonkezelői jogot az ingatlannyilvántartásból töröljék.
5. Az 1. pont szerinti ingatlanban található, feladatellátás célját szolgáló ingóság azon köre, mely az Átadó tulajdonát képezi, azonos módon átadásra kerül az Átvevő részére. Ezen ingóságok körét a jelen szerződés 2. számú melléklete tartalmazza.
6. Az Átadó kiköti, hogy amennyiben az Átvevőnek a 2. pont szerinti feladatellátási kötelezettsége megszűnik, úgy az Ingatlan tulajdonjoga minden külön jogcselekmény

Tarjáni István polgármester	Bechler Gyula elnök	dr. Hajdú Boglárka jegyző	Czuczor Orsolya gazdasági vezető	Dr. Matuz Norbert ügyvéd
Biatorbágy Város Önkormányzata	Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy	Biatorbágy Város Önkormányzata	Biatorbágy Város Önkormányzata	Matuz és Tercsi Ügyvédi Iroda
átadó	átvevő	szabályszerűségi ellenjegyző	gazdasági ellenjegyző	jogi ellenjegyző/okiratszerkesztő
.....	.....	.....	.....	.....



nélkül megszűnik, amire figyelemmel Átvevő kötelezettséget vállal arra, hogy amennyiben feladatellátási kötelezettsége megszűnik, úgy legkésőbb a működési engedélye megszűnését megelőző harminc napon belül köteles az Ingatlan tulajdonjogának Átadó részére történő ingyenes átruházásáról gondoskodni.

7. A Felek kikötik, hogy az 5. pontban írtakkal összhangban az átadott ingóságok a jelen szerződés megkötésének időpontjában az Átvevő használatában vannak.
8. Felek megállapodnak, hogy a tulajdonjog ingatlan-nyilvántartásba történő bejegyzéséről, valamint annak esetleges módosításáról, törléséről az Átadó köteles gondoskodni, az ezzel kapcsolatosan felmerülő mindennemű költséget az Átadó köteles viselni.
9. Az átadásra kerülő ingó és ingatlanvagyon együttesen „vagyonként” kerül a szerződésben rögzítésre.

### III.Étkeztetés céljára szolgáló ingatlan és ingóvagyon

1. A Felek elismerik, hogy az Átvett ingatlanban működik az Átadó fenntartásában és üzemeltetésében lévő, a Gyvt. 21. §. szerinti gyermekétkeztetés céljára szolgáló „melegítőkonyha”, melynek elhelyezésére szolgáló – jelen szerződéshez 3. szám alatt csatolt melléklet szerint- lehatárolt helyiségcsoport az Átadó ingyenes használatában van.
2. A Felek az egyértelműség kedvéért rögzítik, hogy a gyermekétkeztetéshez kapcsolódó tevékenységek nem képezik az Átvevő alapító okirat szerinti köznevelési tevékenységének részét, a **nemzeti köznevelésről szóló 2011. évi CXCV. törvény (a továbbiakban: köznevelési tv.) 7. §. (2) alkalmazásában az Átvevő ilyen feladatokat köznevelési intézményként nem lát el, így az ehhez szükséges ingó vagyonelemek nem szállnak át a köznevelési célú ingó vagyonelemekkel.**
3. Az Átvevő tudomásul veszi, hogy a gyermekétkeztetéshez, valamint az iskolai szünetekben biztosítandó, gyermekétkeztetéshez szükséges ingó vagyon az Átvevő részére nem kerül átadásra, azokat az Önkormányzat – a Gyvt. 21/A. - 21/C. §-a szerint előírt kötelező feladatellátásának biztosítása céljából – önállóan hasznosítja.
4. Az Átvevő akként nyilatkozik, hogy ingyenesen biztosítja azon helyiségek elérhetőségét, ahol az Önkormányzat a Gyvt. 21. §. meghatározott iskolai szünetekben biztosítandó gyermekétkeztetést megszervezi, ideértve az étkezési térítési díjak beszedésének biztosítását.

Tarjáni István polgármester	Bechler Gyula elnök	dr. Hajdú Boglárka jegyző	Czuczor Orsolya gazdasági vezető	Dr. Matuz Norbert ügyvéd
Biatorbágy Város Önkormányzata	Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy	Biatorbágy Város Önkormányzata	Biatorbágy Város Önkormányzata	Matuz és Tercsi Ügyvédi Iroda
átadó	átvevő	szabályszerűségi ellenjegyző	gazdasági ellenjegyző	jogi ellenjegyző/okiratszerkesztő
.....	.....	.....	.....	.....

#### IV. Felek jogai és kötelezettségei

1. Az Átvevő a köznevelési közfeladatot ellátó intézmény feladatainak ellátását szolgáló ingatlan vagyont nem idegenítheti el, nem terhelheti meg, bérbe nem adhatja.
2. Az Átvevő a tulajdonba kapott ingatlanban kizárólag a köznevelési tv. 7. §. (1) bekezdése szerinti, köznevelési célra hasznosíthatja. Ez a korlátozás azonban nem vonatkozik az intézményi tevékenységhez szervesen kapcsolódó szabadidős tevékenységekre (táncház, bálók stb.).
3. Az Átvevő a tulajdonba adott ingatlanra köteles biztosítást kötni, mely biztosítás kiterjed az elemi károokra, tűz, vihar, jégverés, betöréses lopás, rongálás, vízkár üvegtörés, árvíz, belvíz okozta károokra.
4. Az Átvevőt a tulajdonában lévő vagyonnal kapcsolatban megilletik a tulajdonos jogai, és terhelik a tulajdonos kötelezettségei – ideértve a számvitelről szóló törvény szerinti könyvvizelési és beszámoló-készítési kötelezettséget.
5. Az Átvevő tulajdonba kapott vagyont a központi berendezésekkel és felszerelésekkel együtt rendeltetésszerűen, a meghatározott hasznosítási célnak, a rendes gazdálkodás szabályainak megfelelően, a vagyonra vonatkozó biztonsági előírások betartásával, a közvagyon használó személytől elvárható gondossággal, mások jogainak és törvényes érdekeinek sérelme nélkül jogosult birtokolni, használni, szedni hasznait.
6. Az Átvevő viseli a tulajdonába kerülő vagyonnal összefüggő költségeket, közterheket, díjakat, gondoskodik a vagyonvédelemről.
7. Az Átvevő felelős az ingatlannal kapcsolatban a tűzvédelmi, munkavédelmi és környezetvédelmi törvényekben és egyéb kapcsolódó jogszabályokban foglalt betartásáért és betartatásáért. Az ingatlant érintő valamennyi műszaki dokumentáció átadásra kerül (6. számú melléklet).
8. Az Átvevő saját költségén köteles a veszély elhárítása, a kárenyhítés, valamint a vagyon romlásának megakadályozása érdekében haladéktalanul intézkedni, és viselni annak terheit.
9. Az Átvevő számára meghatározott intézkedések elmaradása vagy késedelme miatt bekövetkezett kárt, illetve költségnövekedést is az Átvevő köteles viselni.
10. Az Átvevő gondoskodik a vagyon értékének, állagának megóvásáról, karbantartásáról, a szükséges felújítások, pótlások, cserék kivitelezési munkálatainak elvégzéséről, elvégeztetéséről, így az ingatlanban lévő központi berendezések, az ezekhez csatlakozó vezetékrendszerek működőképesség állapotának biztosításáról, az átvételkori

Tarjáni István polgármester	Bechler Gyula elnök	dr. Hajdú Boglárka jegyző	Czuczor Orsolya gazdasági vezető	Dr. Matuz Norbert ügyvéd
Biatorbágy Város Önkormányzata	Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy	Biatorbágy Város Önkormányzata	Biatorbágy Város Önkormányzata	Matuz és Tercsi Ügyvédi Iroda
átadó	átvevő	szabályszerűségi ellenjegyző	gazdasági ellenjegyző	jogi ellenjegyző/okiratszerkesztő
.....	.....	.....	.....	.....

állapotnak megfelelő szinten tartásáról, az épület egésze állgának megóvásáról, valamint valamennyi, a tulajdonost terhelő kötelezettség ellátásáról - amely tekintetében semmilyen felelősség nem terhelheti sem az Átadót, sem annak jogelődjét.

11. Az Átvevő az ingatlant megtekintett állapotban veszi át, annak felszereléseivel, és ingóságaival együtt- annak vagyongazdálkodója jelen szerződés megkötéséig is ő maga volt, amelyre figyelemmel az Átadóval szemben sem az ingatlan, sem annak üzemeltetését biztosító eszközök, berendezések, sem az ingatlanban lévő ingóságok esetleges hiányai, vagy meghibásodásai miatt semmilyen jogcímen nem követelhet megtérítést, vagy kártérítést; nem érvényesíthet szavatossági jogokat Átadóval szemben. A tulajdonba adás állapotfelmérési jegyzőkönyv elkészítése mellett történik (5. számú melléklet).

#### V. A szerződés tartama, megszűnése

1. Jelen szerződést a Felek a nemzetiségi tv. változása miatt, az ott leírtak teljesítésére kötik. A szerződéssel átruházott ingatlan- és ingó vagyon tulajdonjoga az Átadóra minden egyéb jogcselekmény nélkül visszazáll, amennyiben:
  - a.) a fenntartó jogutód nélkül megszűnik, vagy
  - b) a köznevelési intézmény megszűnik.
2. Az Átvevő a tulajdonjoga megszűnése esetén, a megszűnése napjától számított 30 napon belül köteles az ingatlant kiüríteni és azt, valamint a tulajdonjoga megszűnése időpontjában meglévő ingóságokat rendeltetésszerű használatra alkalmas állapotban az Önkormányzat részére visszaadni.
3. A 14. pont szerinti esetben, amennyiben az Átvevő az írásbeli felszólítását követő 8 napon belül nem szállítja el ingóságait, az Önkormányzat jogosult az Átvevőnek az ingatlanban lévő vagyontárgyait az Átvevő költségén elszállíttatni és megfelelő helyen történő raktározásáról az Átvevő költségén gondoskodni.

#### VI. Egyéb rendelkezések

1. A szerződést a Felek írásban jogosultak módosítani vagy kiegészíteni.
2. Kapcsolattartók kijelölése:

Biatorbágy Város Önkormányzata kapcsolattartója:

dr. Hajdu Boglárka jegyző

Tarjáni István polgármester	Bechler Gyula elnök	dr. Hajdú Boglárka jegyző	Czuczor Orsolya gazdasági vezető	Dr. Matuz Norbert ügyvéd
Biatorbágy Város Önkormányzata	Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy	Biatorbágy Város Önkormányzata	Biatorbágy Város Önkormányzata	Matuz és Tercsi Ügyvédi Iroda
átadó	átvevő	szabályszerűségi ellenjegyző	gazdasági ellenjegyző	jogi ellenjegyző/okiratszerkesztő
.....	.....	.....	.....	.....

Tel.: +36 70 795 3960

E-mail: [jegyzo@biatorbagy.hu](mailto:jegyzo@biatorbagy.hu)

Német Nemzetiségi Önkormányzat, Biatorbágy kapcsolattartója:

Bechler Gyula elnök

Tel.: +36 70 319 4801

E-mail: [gyula.bechler@gmail.com](mailto:gyula.bechler@gmail.com)

3. Felek megállapodnak abban, hogy a szerződésből adódó, vagy azzal kapcsolatban felmerülő vitákat vagy nézetkülönbségeket tárgyalások útján rendezik.
4. A Felek jelen szerződés elkészítésével és ellenjegyzésével, valamint az ingatlannyilvántartási eljárás lefolytatásával, valamint a Felek Földhivatal előtti képviselétével megbízzák a Matuz és Tercsi Ügyvédi Irodát (1111 Budapest, Lágymányosi utca 4, I. em. 8.).
5. A szerződésre egyebekben a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény, a nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény, a **nemzetiségek jogairól szóló 2011. évi CLXXIX. törvény** és a vonatkozó jogszabályok előírásai az irányadók.
6. Felek a szerződést együttesen elolvasták, és a közös értelmezést követően, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, cégszerűen aláírták.
7. Az Ingatlanhoz kapcsolódó műszaki dokumentációk a jelen szerződés 6. számú mellékletét képezik.

#### **Mellékletek:**

1. számú melléklet: alapító okirat
2. számú melléklet: ingó vagyon kimutatása
3. számú melléklet: konyhai célú helyiségcsoport vázrajzi kimutatása
4. számú melléklet: tulajdoni lap
5. számú melléklet: Ingatlan állapotfelmérésről szóló jegyzőkönyv

Kelt: Biatorbágyon, 2020. október „,”

Tarjáni István polgármester	Bechler Gyula elnök	dr. Hajdú Boglárka jegyző	Czuczor Orsolya gazdasági vezető	Dr. Matuz Norbert ügyvéd
Biatorbágy Város Önkormányzata	Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy	Biatorbágy Város Önkormányzata	Biatorbágy Város Önkormányzata	Matuz és Tercsi Ügyvédi Iroda
átadó	átvevő	szabályszerűségi ellenjegyző	gazdasági ellenjegyző	jogi ellenjegyző/okiratszerkesztő
.....	.....	.....	.....	.....

Tarjáni István polgármester	Bechler Gyula elnök	dr. Hajdú Boglárka jegyző	Czuczor Orsolya gazdasági vezető	Dr. Matuz Norbert ügyvéd
Biatorbágy Város Önkormányzata	Német Nemzetiségi Önkormányzat Biatorbágy	Biatorbágy Város Önkormányzata	Biatorbágy Város Önkormányzata	Matuz és Tercsi Ügyvédi Iroda
átadó	átvevő	szabályszerűségi ellenjegyző	gazdasági ellenjegyző	jogi ellenjegyző/okiratszerkesztő
.....	.....	.....	.....	.....